

高等学校法语专业用

法语课本

MANUEL DE FRANÇAIS

第五册

束景哲 主编

上海外语教育出版社

法 语 课 本

高等学校法语专业用

第 五 册

束景哲 主编

上海外语教育出版社

1991年6月

法语课本
第五册
束景哲 主编

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语大学内)
上海锦佳装潢印刷发展公司印装
新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.25 印张 350 千字
1991 年 8 月第 1 版 1998 年 9 月第 4 次印刷
印数:4 000 册

ISBN 7-81009-609-5
H·339 定价:12.60 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

前 言

我国实行改革开放政策以来，外语教学逐渐向多学科方向转移，传统的纯文学道路教材已明显不能满足这一形势发展的需要。上海外国语学院法语系迄今使用的三年级教材，选材几乎清一色为十九世纪及二十世纪上半叶的文学作品。毕业生普遍反映，传统教材语言陈旧，内容严重脱离社会实际，学了以后开始参加工作时困难很大。原因是第二次世界大战以来，国际上政治、经济、文化诸领域均发生了巨大的变化，法语中新的词语和语法现象日新月异、层出不穷。为此，我们从1985年起开始新编法语第五、第六册。

本教材的编写意图和原则如下：

一、选择的课文打破清一色的文学道路，题材和体裁力求多样化，内容实用，语言规范并注意当代法语。

本教材除个别课文为十九世纪下半叶文学名著外，绝大部分为当代法国人的作品，内容实用，语言规范，有时代气息。其题材涉及当代政治、经济、文化各个领域，主要有：工农业、文化教育、市政建设、医药卫生、住房、交通、金融、保险、电影、电视、宗教、旅游、体育、新闻、航天、广告等。本书体裁主要有：小说、论说文、报告文学、传记、人物志、回忆录、历史、科幻、戏剧、新闻报导、采访记等。

二、复习巩固系统语法，介绍法语修辞基础知识，以提高学生口头和笔头表达能力。

本教材语法采取“拾遗补缺”的方法，复习巩固前两个学年中学习的系统语法知识，并适当充实提高。在此基础上，介绍若干法语修辞的基本知识。主要分两种形式：第一种结合课文内容，

介绍每篇课文中的修辞手法；第二种独立于课文，称为“法语修辞入门”，以较系统的方式讲解若干法语修辞手段，每课配有笔头修饰练习供学生操练。

三、扩大词汇量和知识面，提高阅读原文能力。

本教材分第五、第六两册，每册十七课。每课包括精读课文、法译汉练习短文和课外阅读等三篇原文，围绕一个中心题材展开，从不同的角度加深学生对原文的理解，扩大他们的词汇量和知识面。

四、每篇精读课文均有注释。

凡语言及文化背景知识方面的主要疑难点，编者都作了详尽的注释。目的在于使学生在上新课前做好充分预习，教师上课时则可“精讲多练”。为顾全内容的完整性，若干课文偏长。教师可根据实际情况挑选难点比较集中的段落作重点讲解，其余部分则由教师稍加指点让学生自习。

五、培养学生汉法互译的基本熟巧。

本教材配有法译汉和汉译法两类练习。汉译法练习分三种：第一种练习要求将典型的汉语表达方式译成法语，第二种练习要求使用课文中出现的词语，第三种练习是翻译同精读课文内容相近的短文。汉译法练习中的第一和第三种练习有一定难度，根据因材施教原则，教师可灵活掌握，决定取舍。

本教材虽是高等院校法语专业的教科书，但也可供青年口笔译工作者及其他法语爱好者作为自学参考用书。

在本教材编写过程中，王云云、李棣华同志曾参加第五、第六册部分选材工作，并编写语法说明、语法练习及部分汉译法练习。法籍教师 Maxime Mignérat 先生曾参加范文选材并审阅全书。汤寅荪同志承担了全书的打字工作。

在本书定稿过程中，承蒙国家教委法语教材编审委员会于耀南、穆大英、桂裕芳、肖瑞芬、麦梅娟、张以群等同志提出许多宝贵意见。值此修改完毕即将出版之际，谨向以上诸位老师表示

衷心的感谢。本教材初稿于1986年完成，先后在上外法语系试用过两届，虽经多次修改补充，但限于编者水平，缺点错误在所难免。编者诚恳希望使用本书的同行、学生及广大读者提出批评和建议，以便在再版时得以改正。

编者

于上海外国语学院

1990年1月

Table des matières

| | |
|---|----|
| Leçon 1 Texte: 325 000 Francs (R. Vailland)..... | 1 |
| Grammaire et stylistique..... | 7 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (I) | 10 |
| Exercices | 10 |
| Lecture: Humaniser le travail en usine (S. Well)... | 15 |
| | |
| Leçon 2 Texte: Les miracles de la chirurgie (M. V. der Meersch) | 18 |
| Grammaire et stylistique | 22 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (II) | 25 |
| Exercices | 26 |
| Lecture: Les antibiotiques sont-ils encore efficaces? (M. Franck) | 31 |
| | |
| Leçon 3 Texte: Les malheurs de Jacques Bonhomme (E. Zola) | 34 |
| Grammaire et stylistique | 39 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (III) | 41 |
| Exercices | 42 |

Lecture: L'heure de l'affranchissement (D. Faucher) ...48

Leçon 4 Texte: Jusqu'où ira l'ordinateur ?

| | |
|--|----|
| (L. Armand) | 51 |
| Grammaire et stylistique | 55 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (IV) | 60 |
| Exercices | 60 |
| Lecture: Le piratage en culottes courtes (D. Garric) | 66 |

Leçon 5 Texte: Astronautique et "futurologie"

| | |
|---|----|
| (L. Armand) | 69 |
| Grammaire et stylistique | 75 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (V) | 77 |
| Exercices | 77 |
| Lecture: Adieu à mes compagnons des étoiles (P. Baudry) | 84 |

Leçon 6 Texte: Une carrière dans la publicité

| | |
|--|-----|
| (G. Perec) | 88 |
| Grammaire et stylistique | 94 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (VI) | 95 |
| Exercices | 96 |
| Lecture: La Publicité (J.B.) | 102 |

| | |
|--|-----|
| Leçon 7 Texte: Maîtrise de soi (P.Gaussot) ... | 105 |
| Grammaire et stylistique..... | 111 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (VI suite) | 113 |
| Exercices | 113 |
| Lecture: Descente dans la neige poudreuse (H. Troyat) | 120 |
| Leçon 8 Texte: Grandes écoles: trop petites | |
| (G. Petitjean) | 123 |
| Grammaire et stylistique | 130 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (VII) | 133 |
| Exercices | 134 |
| Lecture: Les "junior" entreprises (G. Petitjean) ... | 141 |
| Leçon 9 Texte: L'assurance sur la vie (R.Geuze) | |
| | 144 |
| Grammaire et stylistique | 149 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (VIII) | 150 |
| Exercices | 151 |
| Lecture: Origine et développement des assurances (M. Fauque) | 157 |
| Leçon 10 Texte: Le triomphe de la médecine | |
| (J. Romains) | 161 |
| Grammaire et stylistique | 170 |

| | |
|--|-----|
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (IX) | 172 |
| Exercices | 172 |
| Lecture: Un gendre médecin (Molière) | 178 |

Leçon 11 Texte: Haussmann transforme complètement Paris (B. Bergerot)..... 185

| | |
|---|-----|
| Grammaire et stylistique | 193 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution verbale (X) | 195 |
| Exercices | 196 |
| Lecture: L'urbanisme, un défi à la démocratie (M. Ambroise-Rendu) | 202 |

Leçon 12 Texte: Jérolid et le chat (J.P. Andrevon)

| | |
|--|-----|
| | 205 |
| Grammaire et stylistique | 213 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution nominale (I) | 214 |
| Exercices | 215 |
| Lecture: La grande décharge (R. Kraus) | 223 |

Leçon 13 Texte: Les "Numéros" de la télévision (P. Daninos)

| | |
|---|-----|
| | 226 |
| Grammaire et stylistique | 232 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution nominale (II) | 234 |
| Exercices | 235 |

| | |
|--|-----|
| Lecture: Introduction à la télévision ou une machine sans rêve (B. Dort) | 240 |
| Leçon 14 Texte: Voyager (S. de Beauvoir) | 243 |
| Grammaire et stylistique | 250 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution pronominale (I) | 252 |
| Exercices | 253 |
| Lecture: Problèmes actuels de la sociologie des loisirs (P. Feldheim) | 258 |
| Leçon 15 Texte: Une civilisation du "prêt-à-jeter" (G. Cesbron) | 261 |
| Grammaire et stylistique | 266 |
| Initiation à la stylistique française: Substitution pronominale (II) | 269 |
| Exercices | 270 |
| Lecture: Le triomphe des ... choses (M. Winock) | 276 |
| Leçon 16 Texte: Jouets (R. Barthes)..... | 280 |
| Grammaire et stylistique | 285 |
| Initiation à la stylistique française: Comment on supprime une proposition relative (I) | 287 |
| Exercices | 287 |
| Lecture: Coopération entre l'éducation préscolaire, les parents et la communauté (M. Woodhead) ... | 292 |

| | |
|--|-----|
| Leçon 17 Texte: Les deux civilisations (M. Bernard) | 296 |
| Grammaire et stylistique | 303 |
| Initiation à la stylistique française: Comment on supprime une proposition relative (II) | 305 |
| Exercices | 305 |
| Lecture: Sarcellopolis — Les grandes ensembles (M. Bernard) | 313 |

Leçon 1

TEXTE

325 000 Francs*

** , tel est le titre du roman de Roger Vailland, et telle est aussi la somme d'argent (en anciens francs!) que Busard doit gagner, à force d'“heures supplémentaires”, pour se procurer la gérance d'un snack-bar; en effet, Marie-Jeanne, la jeune femme qu'il courtise, ne l'épousera que s'il parvient ainsi à échapper à la condition ouvrière, au travail en usine, et à accéder à la petite bourgeoisie. Busard échouera: amputé d'un bras après son accident, il reviendra finalement à l'usine, ayant tout perdu dans l'aventure: le snack-bar, Marie-Jeanne ... et sa dignité d'ouvrier. Roger Vailland, alors “compagnon de route” du P.C.F. (1955) entend montrer que le salut n'est point dans la révolte individuelle mais dans la lutte collective organisée, du prolétariat contre ses exploitateurs.*

* * *

Il mit une extrême attention dans son travail.

Le moule¹ restait ouvert dix secondes. La main ne restait engagée dans le moule que quatre secondes.

Il accéléra le mouvement. C'était le plus sûr. Il compta

les secondes à haute voix. Il parvint à détacher les carrosses² en trois secondes, puis en deux secondes et demie. Il se gagna ainsi une marge de sécurité, de sept, puis de sept secondes et demie.

S'il avait eu la petite boîte de maxiton³ que naguère il laissait toujours dans la poche de son bleu... Mais depuis la nuit chez Jambe d'Argent⁴, il s'était interdit de reprendre du maxiton. Il avait attribué à l'excès de maxiton la fringale⁵ qu'il avait eue, après le premier verre de rhum⁶, d'en boire coup sur coup beaucoup d'autres. Il avait souffert de maux de tête pendant deux jours ...

Maintenant, il regrettait amèrement d'avoir jeté la boîte de maxiton dans le massif⁷ d'hortensias⁸, devant le baquet⁹ de Marie-Jeanne.¹⁰

Il compta de nouveau les secondes. Il continuait de détacher les carrosses en deux secondes et demie, trois secondes ...

Il pensait aussi que la vivacité du geste et l'extrême attention qu'il exigeait, contribueraient à l'empêcher de s'endormir. Il essaya de se maintenir au même rythme, mais sans compter les secondes, sur le mouvement acquis.¹¹

Il regarda la grande horloge: une heure dix. Il réveillera le Bressan¹² à trois heures.

Quand il regarda à nouveau l'horloge, elle marquait deux heures moins dix. Il compta à haute voix le temps que la main demeurait dans le moule: quatre secondes. Il dépassait même légèrement les quatre secondes. Il pensa.

“Je vais me faire pincer les doigts.”

Il espéra une diversion¹³; par exemple que la presse entièrement automatique se dérangerait de nouveau. Il guetta le déclenchement du bruiteur¹⁴. Cela dura un bon moment. Il regarda de nouveau l'horloge: deux heures cinq. Il compta: sa main resta tout près de six secondes dans le moule.

Il pensa:

“C'est absolument sûr que je vais me faire pincer les doigts.”

Il espéra qu'un autre ouvrier se ferait pincer les doigts avant lui. Il entendra le cri. Il lâchera la presse pour se précipiter au secours de l'autre. Dans ces cas-là tous les ouvriers de l'atelier abandonnent leurs presses et courent au secours du blessé. Il fera comme les autres. Le temps que la voiture ambulance arrive, l'horloge marquera trois heures. Sauvé.

Il regarda l'horloge: deux heures vingt-cinq. Il compta: sa main restait six secondes et demie dans le moule. Il tran-

cha la carotte¹⁶, sépara les carrosses. Il dit à voix haute :

“Assez plaisanté !”

Il jeta dans la caisse les deux carrosses symétriques¹⁶. Il décida : “Je vais replacer le coupe-circuit¹⁷ ... Sauvé !” Le voyant¹⁸ rouge s'alluma. Il détacha, trancha, sépara, jeta, détacha, trancha...

L'horloge marqua deux heures quarante-deux. Il poussa un cri. L'ouvrier de la presse la plus proche se trouva tout de suite près de lui. La main était engagée jusqu'au poignet dans le moule fermé.

Busard avait la bouche grande ouverte, comme pour hurler, mais aucun bruit n'en sortait. L'ouvrier passa les mains sous ses épaules pour le soutenir.

Le moule s'ouvrit. Busard s'affaissa contre la poitrine de l'ouvrier.

Les autres accouraient. L'un d'eux était déjà au téléphone. Le Bressan dormait toujours.

La main tout entière était broyée. Une pression de plusieurs milliers de kilos. Des brûlures jusqu'au coude : un volume de matière en fusion exactement égal à celui de la chair et des os qui emplissait le moule avait fusé par les joints¹⁹.

On lui fit un garrot²⁰. L'ambulance arriva. Les autres ouvriers retournèrent à leurs presses.

ROGER VAILLAND

Annotations

1. Corps solide creusé et façonné, dans lequel on verse une substance liquide ou pâteuse qui, solidifiée, conserve la forme qu'elle a prise dans la cavité. 铸模, 模子。
2. Voiture de luxe, à chevaux, en usage autrefois. Ici, le jouet bon marché, en matière plastique, que fabrique la presse confiée à Busard, héros du récit.
3. Médicament employé comme excitant du système nerveux central. (*syn.* amphétamine). 兴奋剂
4. Tel est le sobriquet du patron de l'unique café de "la petite ville du Jura" où se déroule le roman: "ancien légionnaire, ancien marin", il est amputé d'une jambe, remplacée par une prothèse métallique.
5. *fam.* Faim subite et pressante. Ici, un besoin impérieux, un désir ardent, etc.
Ex: une fringale de lecture.
6. *n.m.* Eau-de-vie obtenue par la fermentation et la distillation du jus de la canne à sucre et des mélasses des sucres de canne. 朗姆酒
7. Ensemble de fleurs, d'arbustes groupés sur un espace de terre. 花坛, 树丛。
8. Petit arbuste cultivé pour ses grosses fleurs blanches, roses ou bleues. 绣球花
9. Construction provisoire en bois, en métal, etc., destinée à abriter des soldats, des prisonniers, des ouvriers, etc. 棚屋
10. La fiancée de Busard.
11. En conservant, sans en avoir clairement conscience, machinalement, le